

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 21.261b-c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 4.167

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

Εἰ δὲ δὴ συμβαίῃ τῷ οὕτῳ φιλοχρημάτων καὶ ὁμιλητὰς προσφοιτᾶν θριξίν¹ ὀλίγαις καθάπερ ἰχθύς δελεασθέντας, ἰχθύων μὲν ἔσσονται ἀναυδότεροι, μισθὸν δὲ ὅμως εἰσπράξεται ὁ διδάσκαλος τῆς ἀφωνίας, διαβριμώμενός τε καὶ τὴν αἰγίδα πυκνὰ ἐπισείων (*Il.* 4.167), μεταστρέφων τοὺς στατήρας ἔνθεν καὶ ἔνθεν, μὴ παράσημοί τε καὶ ἔνδεεῖς, καὶ παιδάρια δυστυχῆ προσπαταλεύων², ὑπὸ πενίας καὶ ὀρφανίας πολλάκις ἐξαπορούμενα τοῦ μισθοῦ. εἶτα ἀπὸ τοῦ ῥυτῆρος ἐξελθὼν διαλέξεται ὅτι πᾶς ὁ ἐπὶ γῆς καὶ ὑπὸ γῆς³ χρυσὸς ἀρετῆς οὐκ ἀντάξιος (*Pl. Lg.* 728a).

1 θριξίν : θριψίν w marg. // 2 προσπαταλεύων A² H Ξ a¹ x Ald. // 3 ὑπὸ γῆς Cob. XI 241 : ὑπὲρ γῆν codd.

Traducción de la cita:

“Ciertamente, si a un hombre tan codicioso le sucede que acuden a él frecuentemente discípulos atraídos con unos pocos hilos, como peces, serán más mudos que los peces y, a pesar de ello, el maestro de la afonía exigirá un salario, temblando de ira y agitando la égida repetidamente (*Il.* 4.167), examinando sus estateras por ambos lados, no vayan a ser falsas o estén incompletas, y colgando de un clavo a los desdichados muchachos que, muchas veces, no le pueden dar la paga por pobreza u orfandad. Después, explicará, partiendo a rienda suelta, que todo el oro que hay sobre y bajo la tierra no es equivalente a la virtud (*Pl. Lg.* 728a).”

Motivo de la cita:

Themistio emplea esta referencia homérica como un recurso estilístico y con la intención de ridiculizar a los maestros avariciosos más interesados por el dinero que por sus discípulos.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Lucianus sophista (s. II d.C.) *Dialogi deorum* 79.6.2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Diálogos de los dioses* es una obra en la que Luciano, tomando como base la mitología griega, recrea una serie de conversaciones entre los diferentes personajes que componen el Olimpo, mostrándolos no de una forma idílica, sino que, con la ironía y comicidad que caracteriza al autor, realiza una crítica de sus vicios y defectos. Uno de estos diálogos se produce entre Eros y Zeus. Este último quiere encadenar al otro por obligarlo a tomar diferentes identidades (sátiro, oro, cisne, etc...) para conseguir sus conquistas, ya que no ha logrado que ninguna se enamore de su verdadera persona. Eros, entonces, le aconseja lo siguiente:

εἰ δ' ἐθέλεις ἐπέραστος εἶναι, μὴ ἐπίσειε τὴν αἰγίδα (Il. 4.167) μηδὲ τὸν κεραυνὸν φέρε, ἀλλ' ὡς ἥδιστον ποιεῖ σεαυτὸν, ἀπαλὸν ὀφθῆναι, καθειμένος βοστρύχους, τῇ μίτρᾳ τούτους ἀνειλημμένος, πορφυρίδα ἔχε, ὑποδέου χρυσίδας, ὑπ' αὐλῶ καὶ τυμπάνοις εὐρυθμα βαῖνε, καὶ ὄψει ὅτι πλείους ἀκολουθήσουσί σοι τῶν Διονύσου Μαινάδων.

"Si quieres ser amado, no agites la égida (Il. 4.167) ni lleves el rayo, sino vuélvete lo más agradable posible; haz que se te vea tierno, dejándote caer los rizos, sujetándolos por arriba con la diadema; lleva puesto un vestido de púrpura, átate zapatos bordados en oro, camina armoniosamente al son de una flauta y de tímpanos, y verás que te seguirán más (sc. mujeres) que las ménades de Dioniso."

Nos encontramos ante una referencia laxa a Il.4.167. Parece que la intención con la que se cita el verso homérico es meramente ornamental, pues lo que Luciano busca es que Eros le diga a Zeus de una forma suave que no debe mostrarse irritado o irascible si quiere que las mujeres se enamoren de él.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

2. Lucianus sophista (s. II d.C.) *Saturnalia* 61.3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente fragmento pertenece a la primera parte de *Las Saturnales*, que consiste en un diálogo entre Cronos y un sacerdote. Este último le hace al primero una serie de preguntas para saber si los mitos que se cuentan sobre él son ciertos. La obra comienza cuando dicho sacerdote le suplica riquezas, pero Cronos le contesta que es Zeus quien debe concedérselas. El sacerdote responde lo siguiente:

Ἄλλ' οὐδ' ἐκεῖνος, ὦ Κρόνε, ῥαδίως καὶ προχείρως. ἐγὼ γ' οὖν ἤδη ἀπηγόρευκα αἰτῶν μεγάλη τῇ φωνῇ, ὃ δ' οὐκ ἐπαῖει τὸ παράπαν, ἀλλὰ τὴν αἰγίδα ἐπισείων (Il. 4.167) καὶ τὸν κεραυνὸν ἐπανατεινόμενος δριμύ ἐνορῶν ἐκπλήττει τοὺς ἐνοχλοῦντας.

"Pero tampoco él, Cronos, me lo concede de buen grado y con facilidad. En efecto, yo por mi parte ya estoy cansado pedir en voz alta, pero él no cede en absoluto, sino que, agitando la égida (Il. 4.167) y extendiendo hacia arriba el rayo, asusta a los que le molestan mirándolos cortantemente."

Se trata de una cita muy semejante a la de la mención paralela anterior, puesto que nos encontramos ante una referencia laxa al verso homérico cuya intención es estilística. En este caso lo que se busca es dramatizar la situación del sacerdote y endurecer la imagen de Zeus.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Basilius Seleuciensis (s. V d.C.) *De vita ac miraculis Theclae* 1.27

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente fragmento pertenece a una hagiografía en la que se relata la vida y los milagros de Santa Tecla. En él, se habla sobre su establecimiento en Seleucia y dice así:

Ἐν ταύτῃ τοίνυν τῇ πόλει καταχθεῖσα καὶ ἀρεσθεῖσα, καὶ τὴν γείτονα καὶ πρὸς μεσημβρίαν ἀνεστηκυῖαν καταλαβοῦσα κορυφὴν, ποιεῖται μὲν ἑαυτῆς ἐνδιαίτημα [...]· ἐπιτειχίζει δὲ ἑαυτὴν τῷ δαίμονι τῷ Σαρπηδόνι, τῷ καταλαβόντι μὲν τὴν ἐπὶ τῆς θαλάττης χηλὴν, πολλοὺς δὲ πλανῶντι καὶ ἀποβουκολοῦντι τῆς πίστεως δι' ἀπάτης ποικίλης καὶ κιβδήλου χρησιμολογίας· ἐπιτειχίζει δὲ τῇ ἀκραΐα καὶ πολεμικῇ τῇ δαίμονι Ἄθηνᾳ, ἣ αἰγυπιοῦ δίκην ἴσως που καὶ νῦν καθ' Ὅμηρον κατελιφύϊα τὸν ἐπώνυμον αὐτῆς πύργον, τοῖς αὐτόθι περιοικοῦσιν ὑφάνταις καὶ λήροις ἀνθρωπαρίοις ἐπικλαγγάζει καὶ ἐπισειεὶ τὴν ἐρεμνὴν αἰγίδα (*Il.4.167*) καὶ θυσανόεσσαν, ἵνα τι καὶ προσπαίξωμεν τοὺς αὐτόθι πάντας, τὸν Ἀθηναίων τρόπον, τὴν ἀκρόπολιν οἰκοῦντας καὶ τῇ Παλλάδι σεμνυνομένους.

"Ciertamente, tras haber vuelto y satisfecha en esta ciudad, ocupando una cima vecina que se levantaba hacia el sur, se hace su propia residencia [...] Eleva su propia fortificación contra el dios Sarpedón, que ocupa el espolón que está sobre el mar, extraviando a muchos y dejando que se desvíen de su creencia por medio de un engaño astuto y de un oráculo falso. Eleva también una fortificación contra la diosa guerrera que habita en las alturas, Atenea, que, quizá también ahora a modo de buitres, según Homero, ocupando su ciudadela epónima, lanza un grito agudo y agita la égida tenebrosa y floqueada (*Il.4.167*) contra los tejedores y los hombrecillos charlatanes que viven allí cerca, para que, en cierto modo, nos burlemos de todos los de allí, que, a la manera de los atenienses, habitan la Acrópolis y honran a Palas."

En el caso de este texto, aunque la acción de agitar la égida no se le aplica a Zeus, como ocurre en *Il.4.167*, sino a Atenea, las palabras empleadas son sin duda una reminiscencia de este verso. La función de la cita sigue siendo la misma que en los fragmentos analizados anteriormente, es decir, estilística, intentando crear una mala imagen de Atenea.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

El pasaje que nos ocupa pertenece al discurso XXI, una obra en la que Temistio renuncia irónicamente al título de filósofo y, a continuación, expone una serie de pautas que nos van a permitir diferenciar a uno verdadero de uno falso. Con este discurso el autor pretende defenderse de las críticas recibidas por parte de los círculos paganos más tradicionales, que no veían bien que un filósofo se dedicara a la política, como era el caso de Temistio. En el fragmento que analizamos, el autor trata de poner en evidencia a los maestros codiciosos que se preocupan más por su salario que por sus alumnos y que se enfurece con aquellos que no pueden pagarles. Tratando de crear una imagen cómica y ridícula de este tipo de enseñantes, Temistio cita *Il. 4.167*. En el pasaje de la *Iliada* al que pertenece dicho verso, Menelao está herido y Agamenón jura que los troyanos pagarán por lo que han hecho y que Zeus agitará contra ellos su égida. Nuestro orador traslada esta imagen de Zeus agitando la égida a los de maestros

de los que está hablando, para conseguir el efecto deseado. Podemos decir, por tanto, que la cita tiene una función estilística, puesto que es utilizada como una metáfora que al autor le permite expresar de una forma sutil y eficaz lo absurdo del comportamiento de estas personas, quienes, además, se enorgullecen luego de decir que ni siquiera todo el oro del mundo es equivalente a la virtud.

Si bien la referencia al verso es bastante laxa, ya que solo coincide con este en utilizar la palabra "αἰγίς" (égida) y el verbo "ἐπισειώ" (sacudir, agitar), creemos que se trata de una cita, porque son muy pocos los textos en los que estas dos palabras aparecen juntas. Si fuera una expresión habitual para referirse a los dioses portadores de la égida y no una referencia homérica, cabría esperar más menciones que las dos de Luciano y la de Basilio de Seleucia. Además, son muchos los siglos que separan los poemas de las obras de estos autores, por lo que el hecho de que no encontremos la expresión en obras de épocas más tempranas, nos hace pensar que estos autores la utilizan pensando en el texto homérico y no porque estuviera en el acervo cultural de la época.

No es del todo cierto, sin embargo, que Luciano, Basilio y Temistio sean los únicos autores que hacen referencia al verso, ya que lo hemos encontrado citado en varias obras de tipo gramatical (Ariston. *Il.* 4.166, 17.595; Porph. *ad Il.* 2.447.101, 8.5 ss., *Quaestionum Homericarum Liber I* 81.9; Eust. *Commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes* 1.460, 1.465, 2.600, 2.602, 4.1119; *Scholia in Odysseam* 2.315.18). Este tipo de textos no los hemos analizado como paralelos porque consisten en comentarios explicativos de los poemas, tanto desde el punto de vista de la forma como del contenido, que poco pueden aportar a nuestro estudio sobre el fenómeno de la citación en Temistio.

Conclusiones:

La cita demuestra que incluso en épocas tan tardías como la de Temistio se seguía recurriendo a los poemas homéricos para tomar de ellos expresiones que podían servir como un recurso estilístico eficaz. Como hemos dicho en el comentario, no se trata de expresiones que hayan tenido una continuación en la literatura griega (al menos por lo que se observa en los textos conservados) desde Homero hasta autores tardíos, sino que se empiezan a utilizar a partir de un determinado momento y que demuestran la importancia como base cultural y la presencia que todavía tenían los poemas en época de Temistio.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 20 de septiembre del 2016